

# فرهنگ مصنوعی عکاسی

دیوید پرکل

کریم متقی



www.ketab.ir



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

سازمان اسناد و کتابخانه ملی

طرح و تدوین: پرویز

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

بنداشت

موضوع

موضوع

موضوع

شابک افزوده

رده های کتاب

رده های افزوده

شماره کتابخانه ملی

پرکار، پرویز

Prakel, David

فرهنگ مصور عکاسی / انویچه پرکار / مترجم گروه نشر

ایران: کتاب پرگار، ۱۳۹۵

۲۰۴ ص:، مصوران رنگ، جدولی، انویچه، ۱۳۰×۱۱۱، حریر

978-600-96809-7-9

فهرست

طرح تصاویر: The visual dictionary of photography, 2010

عکاسی - سوزنخانه - فارسی

Photography - Dictionaries - Persian

فارسی - سوزنخانه - انگلیسی

Persian language - Dictionaries - English

مقاله، تک‌رنگ، ۱۳۳۵ - مترجم

TR ۱۴۱۵ - ک.ب.۱/۳

۲۲۰/۲

۲۵۰۰۲۷



## فرهنگ مصور عکاسی

نویسنده: پرویز پرکار

مترجم: گروه نشر

ناشر: کتاب پرگار

تاریخ چاپ: اول ۱۳۹۵

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

مدیر تولید: آرش کمالی

چاپ و صحافی: پیک فرهنگ / رامین

شابک: 978-600-96809-7-9

موتور توزیع: کتاب پرگار

۶۶۹۶۲۴۳۲ - ۰۹۱۲۵۳۴۷۸۴۵

# فهرست

	پ	۱۲	راهنمای کاربری این فرهنگ
۶۲	پارچه سیاه	۲۱	پیش‌گفتار مترجم
۶۳	پالایش رنگ	۲۵	پیش‌گفتار نویسنده
۶۴	پانوراما		
۶۵	پرسپکتیو		
۶۶	پرسپکتیو هوایی	۳۰	اشتراک
۶۷	پوشاندن ناواضحی	۳۱	اشتراک
	ت	۳۲	اشتراک، هارولد یوجین
۶۸	تابیدگی (اعوجاج)	۳۳	اختلاف منظر
۶۹	تاریک‌خانه	۳۴	اختلاف رنگ
۷۰	تانک ظهور	۳۵	آدمز، انسل
۷۱	تراز سفیدی	۳۶	استاپ
۷۲	ترازیابی تون	۳۷	استرند، پل
۷۳	تصاویر بندانگشتی	۳۸	استیکلیتس، آلفرد
۷۴	تصویردانه / پیکسل	۳۹	اشباح رنگ
۷۵	تصویرگر / نقاشی‌گونه	۴۰	اطلس رنگ
۷۶	تغییر قالب فضای رنگ	۴۲	اکستون، ویلیام
۷۷	تام دیالکام	۴۳	الگوی بیجازی
۷۸	تایم لاپس	۴۵	انهدام رنگ
۷۹	تایم رنگ	۴۶	اوتز، واکر
۸۰	تک‌پایه	۴۷	ایستمن، جرج
۸۱	تکه‌سبانه	۴۸	آبستره
۸۲	تنگستن	۴۹	آتز، اوژن
۸۳	تون	۵۰	آرایه‌ی فیلترهای رنگی
۸۴	تون دویخشی	۵۱	آربس، دیان
۸۵	تون سپیا	۵۲	آکمیوتنس (تیزی لبه)
۸۶	تون سلنیوم	۵۳	آی.اس.ا (آیسو یا ایزو - حساسیت فیلم)
	ج		پ
۸۷	جبران نوردهی	۵۴	پارناک، اسکار
۸۸	جوهر افشان	۵۵	بافت
	چ	۵۶	بالا بردن یا پایین آوردن درجه‌ی حساسیت فیلم
۸۹	چاپ آلبوم		
۹۰	چاپ پالادیوم / پلاتینیوم	۵۷	بایگانی
۹۱	چاپ تماسی	۵۸	برش
۹۲	چتر	۵۹	برق چشم
	ح	۶۰	بزرگ‌نمایی
۹۳	حبابی	۶۱	تویکی

	ز	۹۴	حرکت
۱۳۱	زاویه دید	۹۶	حرکت افقی دوربین
	ژ	۹۷	حسگر
۱۳۲	ژلاتین نقره	۹۸	حلقه‌های نیوتون
	س		د
۱۳۳	سافت باکس	۹۹	داروی ظهور
۱۳۴	سایبان عدسی	۱۰۰	داگرنوتیپ
۱۳۵	سرعت شاتر	۱۰۱	دامنه پویایی
۱۳۶	سلسله مراحل	۱۰۲	دامنه پویایی بالا
۱۳۷	سه پایه	۱۰۳	دایره‌ی اغتشاش
۱۳۸	سیانوتایپ	۱۰۴	دری نوع
۱۳۹	سیلوئت	۱۰۵	دما رنگ
	ش	۱۰۶	دو رنگ
۱۴۰	شاتر	۱۰۷	دو جانب مانور (جنگی)
۱۴۱	شاتر پره‌ای	۱۰۸	دوربین آنتی
۱۴۲	شاتر صفحه‌کانونی	۱۰۹	دوربین پانوراما
۱۴۳	شاسی تیره‌ی دو کشویی	۱۱۰	دوربین تک عدسی انعکاس
۱۴۴	شراره	۱۱۱	دوربین جفت عدسی انعکاسی
۱۴۵	شرمن، سفیدی	۱۱۲	دوربین عکاسی
۱۴۶	شماره نمایش مات	۱۱۳	دوربین فاصله‌یاب
	ن	۱۱۴	دوربین منظره‌یاب
۱۴۷	صفحه‌ی کانونی	۱۱۵	دیافراگم
	ط	۱۱۶	دیسک‌های پخش نور شکل‌دار
۱۴۸	طیف الراج الکترومغناطیسی		ر
	ع	۱۱۷	رفلکتور
۱۴۹	عدد f	۱۱۸	رنگ غالب
۱۵۰	عدسی	۱۱۹	رنگ و چرخه‌ی رنگ
۱۵۱	عدسی استاندارد	۱۲۰	رنگ آمیزی (سایه رنگ نمایی)
۱۵۲	عدسی تک کانونی	۱۲۱	رنگ‌بخشی
۱۵۳	عدسی تله‌فتو	۱۲۲	رنگ‌سنج
۱۵۴	عدسی چشم‌ماهی	۱۲۳	رنگ‌مایه‌ی غالب
۱۵۵	عدسی زاویه‌باز	۱۲۴	رنگ‌های افزایشی
۱۵۶	عدسی زوم	۱۲۵	رنگ‌های سرد
۱۵۷	عدسی مبدل تله	۱۲۶	رنگ‌های کاهشی
۱۵۸	عدسی مکمل	۱۲۷	رنگ‌های گرم
۱۵۹	عکاسی	۱۲۸	رنگ‌های مکمل
۱۶۰	عکاسی با دوربین روزنه‌ای	۱۲۹	روشن کردن / تیره کردن
۱۶۱	عکاسی بسته‌بندی	۱۳۰	ری لاندر، استکار گوستاو

	۱۶۲	ق	عکاسی دیجیتال
۱۹۹	۱۶۳	قلب تصویری فشرده‌ی جی‌پگ	عکاسی مادون قرمز
۲۰۰	۱۶۴	قالب تصویری قابل تبادل / اکزیف	عکاسی ماکرو
۲۰۱	۱۶۵	قالب خام	عمق میدان وضوح تصویر
۲۰۲		قالب قابل تصویری نشان‌دار / تیف	ف
۲۰۳	۱۶۶	قانون شیمپلویک	فاله‌ی فراکانونی
۲۰۴	۱۶۷	قانون عکس مجذور فاصله	فاله‌ی کابونی
۲۰۵	۱۶۸	قانون یک سوم‌ها	فانون
۲۰۶	۱۶۹	قدر نوردهی	فازرورنالیسم
۲۰۷	۱۷۰	قرمزی چشم	فتوشاپ
۲۰۸	۱۷۱	قطع	فتوگرام
۲۱۰	۱۷۲	قطع پرتره	فتومیکرو، افی
۲۱۱	۱۷۳	قطع منظره	فراداده
	۱۷۴	ک	فرانک، رابرت
۲۱۲	۱۷۵	کارتیه-برسون، آنری	فرابند کالونایپ
۲۱۳	۱۷۶	کالیبره کردن	فرابند کلودیون
۲۱۴	۱۷۷	کج‌نمایی رنگی	فرابند متقابل
۲۱۵	۱۷۸	کج‌نمایی کرویت	فرابندهای جای‌گزین
۲۱۶	۱۷۹	کین	فریث، فرانسیس
۲۱۷	۱۸۰	کلیسیون	فریدلندر، لی
۲۱۹	۱۸۱	کرون، جولیا مارگرت	فضای رنگ
۲۲۰	۱۸۲	کنفرانست	فلاش
۲۲۱	۱۸۳	کنفرانست هبیر	فلاش حلقه‌ای
۲۲۲	۱۸۴	کنگره‌دار، سی ضد کنگره‌دار شدگی	فتنون، راجر
۲۲۳	۱۸۵	کوتاه کردن	فیلتر
	۱۸۶	ک	فیلتر پولاریزور
۲۲۴	۱۸۷	گرین / دانه	فیلتر تنزلی
۲۲۵	۱۸۸	کیکنی	فیلتر چگالی خنثا
	۱۸۹	ل	فیلتر ماوراءبنفش
۲۲۶	۱۹۰	لرزش دوربین	فیلتر ملایم‌کننده‌ی وضوح
۲۲۷	۱۹۱	لنج، داروتنا	فیلترهای اصلاح رنگ
۲۲۸	۱۹۲	لند، ادوین ایچ	فیلترهای تبدیل رنگ
۲۲۹	۱۹۳	لوله‌ی گسترش	فیلم
	۱۹۴	م	فیلم تخت
۲۳۰	۱۹۵	مادوکس، دکتر ریچارد لیچ	فیلم رول
۲۳۱	۱۹۶	ماکسول، جیمز کلارک	فیلم ریورسال رنگی
۲۳۲	۱۹۷	مایبریج، ادوارد جی	فیلم کروموزنیک
۲۳۳	۱۹۸	مایرد	فیلم نکاتیف رنگی

۲۷۳	نوردهی خودکار	۲۳۲	مقام ریس
۲۷۴	نوردهی دیرپا	۲۳۵	مجموعه فیلترهای رتن
۲۷۵	نوردهی کمابیش	۲۳۶	محلول ثبوت
۲۷۶	نوردهی مضاعف	۲۳۷	مخروطی یا اسنوت
۲۷۷	نوردهی ناحیه‌ای	۲۳۸	مدیریت رنگ
۲۷۸	نورسنج	۲۳۹	مشاهده‌ی عمق میدان
۲۷۹	نورسنج نقطه‌ای	۲۴۰	من ری
۲۸۰	نویز	۲۴۲	منحنی مشخصه
۲۸۱	نیپس، ژوزف نیسפור و	۲۴۳	میزان کردن عدسی
۲۸۲	واضح‌سازی	۲۴۴	میزان کردن خودکار عدسی
۲۸۳	ورقه‌ی تماسی ه	۲۴۵	میکروعدسی
۲۸۴	هاکنی، دیوید	۲۴۶	ناحیه‌ای روشن
۲۸۵	هالید نقره	۲۴۷	ناحیه‌های سایه
۲۸۶	هلال محو	۲۴۸	نسبت ابعاد تصویر
۲۸۷	هیستوگرام	۲۴۹	نقاشی با نور
		۲۵۰	نقش دوچانگی
		۲۵۱	نقطه در اینچ/پیکسل در اینچ
۲۸۹	تقویم رویدادها	۲۵۲	نقطه‌ی دید
۳۰۲	سخت‌افزار آخر	۲۵۳	نگاتیف/پوزیتیف
		۲۵۴	نور اصلی
		۲۵۵	نور امن
		۲۵۶	نور پرکننده
		۲۵۷	نور روز
		۲۵۸	نور شمال
		۲۵۹	نور موجود
		۲۶۰	نورپردازی از پشت
		۲۶۱	نورپردازی از روبه‌رو
		۲۶۲	نورپردازی پروانه‌ای
		۲۶۳	نورپردازی پهن و باریک
		۲۶۴	نورپردازی جانبی
		۲۶۵	نورپردازی رامبرانت
		۲۶۶	نورپردازی زهوار
		۲۶۷	نورپردازی سه‌رخ
		۲۶۸	نورپردازی فلونورسنت
		۲۶۹	نورپردازی متمرکز
		۲۷۰	نورپردازی ملایم
		۲۷۱	نوردهی

دستیازن به کار فرهنگ، سواد و جسارتی بلند می‌طلبد، چرا که بری ماندن از آفت مذمت آرزوی عیب هر مترجم و مولف است. هر چند که فرهنگ حاضر نواقص و نارسایی‌های خاری خود را خواهد داشت، اما تجربه‌ی دوازده سال همراه شدن با دانشوران هنر عکاسی، الزام تلنگرِ تفکر چندباره به برخی سرفصل‌ها را محسوس می‌نماید.

کار ترجمه‌ی این اثر یک سال به‌طه‌الحداید و تک‌تک سرفصل‌ها در فضای گفتمان کلاس‌های آموزشی مطرح شد؛ در مواردی نیز به دلیل نارسا بودن مطلب به ترجمه‌ی مجدد و یا تکمیلِ مطلب، سعی در چندان شدن سعی بر آن بود که، برای درک مفاهیم، زبان دانشجویی به‌کار گرفته و حفظ شود، از این رو در برخی موارد، از سر نیاز و برای تفهیم ساده و بی‌شمار سبوع، متن اصلی به شیوه‌ای تفسیری ارائه شده است.

همه‌گیری و رونق عکاسی، در عصر دیجیتال، با سرعتی خارق‌العاده در جهان و به‌خصوص ایران، در حال شکل‌گیری است. از این‌رو مخاطبان این فرهنگ صرف دانشجویان عکاسی نبوده و برای تمام علاقه‌مندان رسانه و هنر مفید فایده خواهد بود.

کار ترجمه با همراهی پنج تن از دانشجویان گرافیک ( رضا شکری، هادی شیرجنگ، صفا عباسی، ندا سلیمانی و سونیا حکمتی ) آغاز شد؛ حُسن کار هم در این برد که نمود انشجویان، همزمان با آموزش و تجربه‌ی مطالب، در جریان کار بوده است. کاستی‌های ارسایی‌های ترجمه را گوش زد کرده و در جهت ترفیع آن یاور بالفعل بردند.

برخی از عکس‌های کتاب، علی‌رغم خواهی مسائلی فرهنگی یا کیفیت پایین آن‌ها برای چاپ، جای‌گزین شدند. برای آشنایی با برخی موضوعات به کتاب فرهنگ عکاسی، اثر اسماعیل عباسی، بارها مراجعه و به نالاب مورد مقایسه قرار گرفت. در مواردی نیز به جهت رساتر بودن مطلب غیر نوشته‌ی اسماعیل عباسی ارائه شد.

در اینجا بر خود لازم می‌دانم که از معلم گرامی، استاد ایر عباسی، به‌خاطر هم‌فکری و اِمعانِ نظرات سودمندشان قدرشناسی کرده و سپاس‌گزار باشم.

ریم متقی

بهار ۱۳۹۲ خورشیدی، تبریز